

RANCOURT

Jacques
24 tomes



Jacques Rancourt

24 poèmes / 24 Poems

illustrés par 30 artistes / illustrated by 30 artists

Adriana Antonielli (Italie), Derek Michael Besant (Canada), Mircea Bochis (Roumanie), Renée Bouws (Pays-Bas), Jean Cabane (France/Vietnam), Daniela Chirion (Belgique), Mali Col (Italie), Michèle Dadolle (France), Zofia Dziubińska (Pologne), Caássia Gonçalves (Brésil), Kàrolly-Zöld Gyöngyi (Roumanie), Pirjo Heine (Finlande), Eni Ilis (Brésil), Cecilia Istocaci (Roumanie), Damó István (Hongrie), Roman Kirilenko (Pologne), Andor Kőmives (Roumanie), Eszter Laňg (Hongrie), Marian Lupu (Roumanie), Wanda Mihuleac (Roumanie), Henning Mitterdorf (Allemagne), Claire Nicole (Suisse), Mirjana Marinsek Nikolić (Serbie), Hugo Pontes (Brésil), Epaminonda Tiotiu (Grèce), Clara-Livia Tudoran (Roumanie), Ștefan-Marius Tudoran (Roumanie), Nijolé Valadkevičiūtė (Lituanie), Krisztina Vâlcelean (Roumanie) et Carolina Vinamata (Mexique)

*Collection initiée et réunie par l'artiste roumain Mircea Bochis, directeur du Musée Florean à Baia Mare
Art collection initiated and gathered by the Romanian artist Mircea Bochis, director of the Florean Museum in Baia Mare*

Contenu de ce document / Content of this document

- *Présentation du projet « 24 poèmes » / Presentation of the “24 Poems” project*
- *Couvertures des livres d'artiste réalisés sur ces poèmes / Cover pages of the artists' books produced on these poems*
- *Liste des artistes avec lien vers une œuvre graphique de chacun / List of the artists with a link to a graphical work by each of them*
- *Liste intégrale des artistes et des poèmes illustrés par chacun, ainsi que des livres d'artiste réalisés / Complete list of the artists and of the poems illustrated by each one, as well as of the artists' books*
- *Notice biographique de Jacques Rancourt / A biographical note about Jacques Rancourt*
- *N.B. Des notices biographiques des artistes seront bientôt disponibles / Please note that CVs of all the artists will soon be available.*

Présentation du projet « 24 poèmes »

Début 2011, le directeur du musée Florean de Baia Mare, en Roumanie, l'artiste Mircea Bochis, m'a demandé de lui adresser un choix de poèmes en version bilingue français-anglais, qu'il transmettrait pour illustration à des artistes du monde entier. La consigne pour les artistes était de travailler sur papier à la main au format A4, en faisant figurer le texte à gauche et l'image à droite. C'est ainsi que je lui fait parvenir vingt-quatre poèmes, et que trente artistes de quinze pays différents lui ont adressé en retour dessins, gravures, lithographies, montages photo ou encore livres d'artiste créés sur ces textes. Au total, cent soixante-quatre *illustrations* ont été ainsi réalisées.

M. Bochis m'ayant remis l'ensemble de ces travaux lors de sa venue à Paris en juin 2011, à l'occasion du Festival franco-anglais de poésie, je souhaite à mon tour les mettre à la disposition des centres culturels, maisons de la poésie, bibliothèques ou autres organismes culturels éventuellement intéressés à les exposer. (A noter qu'à titre conservatoire, à l'exception des livres d'artiste, le directeur du musée Florean a fait placer toutes les œuvres sous protection plastique.)

De même que je veux dire ma grande reconnaissance envers M. Bochis et envers les artistes qui m'ont fait l'honneur de travailler sur mes textes, je remercie à l'avance chacune des personnes qui pourront porter attention à cette proposition d'exposition, et je me tiens à leur disposition pour tous contacts ou informations complémentaires.

Jacques Rancourt
jacques.rancourt@wanadoo.fr

Presentation of the “24 Poems ” project

By the beginning of 2011, the director of the Florean Museum in Baia Mare, the Romanian artist Mircea Bochis, asked me to send him a choice of my poems, in bilingual version, saying that he would forward them for illustration to artists all around the world. The artists would have to work on A4 hand-made paper, presenting the poem on the left side and the image on the right. I sent him then 24 poems, and a few months later he had received artworks and artists' books from 30 artists of 15 different countries: drawings, paintings, engravings, lithographies, collages... at all 164 artworks, whether separate, whether included in artists' books.

When Mr Bochis came in Paris in June 2011, on the occasion of the Festival Franco-Anglais de Poésie, he transmitted me all these artworks. Now I would like to propose them to cultural centres, poetry houses and libraries who might be interested in organizing an exhibition around these works. (Please note that, except for the books, Mr Bochis has placed all the artworks under plastic protection, which can however be removed if necessary.)

As well as I am highly grateful to Mr Bochis and to the artists who honored me by illustrating my poems, I would like to thank all the persons who will pay attention on this exhibition project, and I remain available for any questions and further information.

Jacques Rancourt
jacques.rancourt@wanadoo.fr



Couverture du livre d'artiste réalisé par l'artiste polonaise Zofia Dziubińska (*exemplaire unique*)
Cover page of the artist book produced by the Polish artist Zofia Dziubińska (*sole copy*)

Jacques Rancourt
24 poèmes

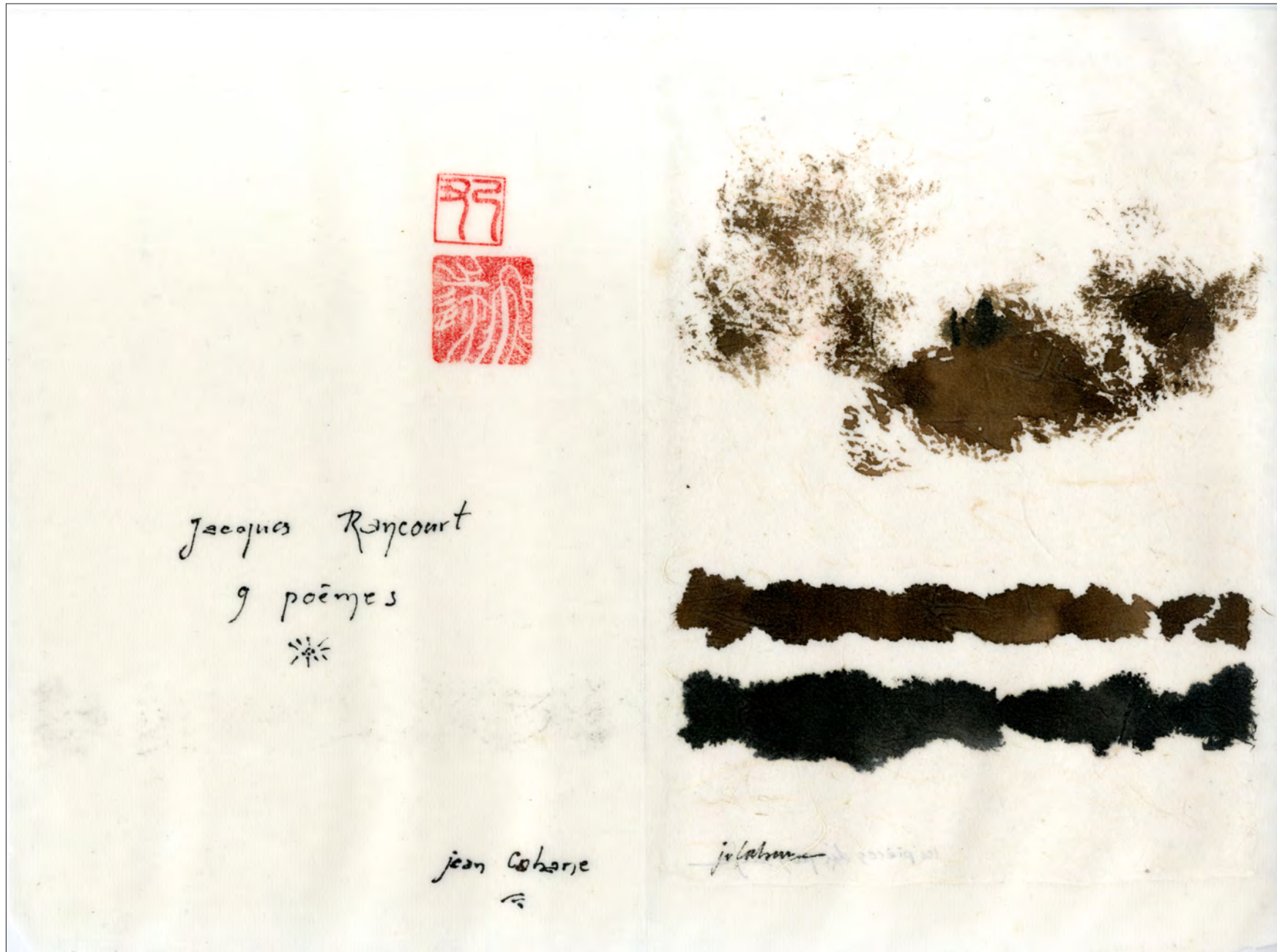


Poèmes 1974-2011
Avec 31 images originales par Daniela Chirion

Couverture du livre d'artiste réalisé par l'artiste belge Daniela Chirion (*exemplaire unique*)
Cover page of the artist book produced by the Belgian artist Daniela Chirion (sole copy)



Couverture du livre d'artiste réalisé par l'artiste italienne Mabi Col (*exemplaire unique*)
Cover page of the artist book produced by the Italian artist Mabi Col (*sole copy*)



Page couverture du livre d'artiste réalisé par l'artiste français Jean Cabane (*exemplaire unique*)
Cover page of the artist book produced by the French artist Jean Cabane (sole copy)

Liste des 30 artistes avec une œuvre graphique de chacun

List of the 30 artists with a graphical work by each of them

Adriana Antonielli (<i>Italie</i>)	The Line of the Horizon	Roman Kirilenko (<i>Pologne</i>)	Halte à la poésie
Derek Michael Besant (<i>Canada</i>)	Un matin parfois (<i>bilingue</i>)	Andor Kőmives (<i>Roumanie</i>)	Ce soir
Mircea Bochis (<i>Roumanie</i>)	Entendement	Eszter Lang (<i>Hongrie</i>)	La feuille d'automne
Renée Bouws (<i>Pays-Bas</i>)	Entrechats (<i>bilingue</i>)	Marian Lupu (<i>Roumanie</i>)	Sans bruit
Jean Cabane (<i>France/Vietnam</i>)	On dit	Wanda Mihuleac (<i>Roumanie</i>)	A tête lucide
Daniela Chirion (<i>Belgique</i>)	Les pièces du paysage	Henning Mitterdorf (<i>Allemagne</i>)	Un matin parfois
Mabi Col (<i>Italie</i>) ~~~~~	L'autre même	Claire Nicole (<i>Suisse</i>)	Sans bruit
Michèle Dadolle (<i>France</i>)	La feuille d'automne (<i>bilingue</i>)	Mirjana Marinsek Nikolić (<i>Serbie</i>) . .	Soudain tu t'es mise à dormir
Zofia Dziubińska (<i>Pologne</i>)	Sans bruit	Hugo Pontes (<i>Brésil</i>)	Le pont verbal
Caśsia Gonçalves (<i>Brésil</i>)	Sur ce fil d'horizon	Epaminonda Tiotiu (<i>Grèce</i>)	Sans bruit
Kàrolly-Zöld Gyöngyi (<i>Roumanie</i>)	Saine ou sauve	Clara-Livia Tudoran (<i>Roumanie</i>)	La feuille d'automne
Pirjo Heine (<i>Finlande</i>)	Saine ou sauve / <i>Huoli vai sointu</i>	Ștefan-Marius Tudoran (<i>Roumanie</i>)	L'autre même
Eni Ilis (<i>Brésil</i>)	Sometimes One Morning	Nijolé Valadkevičiūtė (<i>Lituanie</i>)	Ollioules (<i>version anglaise</i>)
Cecilia Istocaci (<i>Roumanie</i>)	Ciel de terre	Krisztina Vâlcean (<i>Roumanie</i>) . .	Les pièces du paysage (<i>bilingue</i>)
Damó István (<i>Hongrie</i>) .	La journée est bien partie pour durer (<i>bilingue</i>)	Carolina Vinamata (<i>Mexique</i>)	Le pont verbal

The Line of the Horizon

On this simple line of the
horizon,
on this horizon night
there's a ball moon playing with itself
there's the light of a heavy day
evaporating into darkened air

On this blade of the horizon
quickly perish
the great discussions of early morning
the snappy ideas of post-siesta hours
there's the shoulder-line
delighted with so much calm
there's the deep heart's core
unburdening itself of its scabs

On this arc of the horizon
there comes grafting itself
the overstretched tissue of the stars
the very universe
begins here
in this almost perfect light
the heart is sizzling
under this shoulder-line
the shoulder-line
embraces the axis
of its galaxy

(tr. John F. Deane, *Gravitations*, 2001)



Un matin parfois

tous les métros vous passent dessous
on a oublié son parapluie
on casse sa clé aussi
le vent ne veut pas rester dehors
on tombe on dort à tous les étages

(La journée et bien partie pour durer, 1974,
rééd. Veilleur sans sommeil, 2010)

Sometimes One Morning

sometimes one morning
every single metro passes over you
you've forgotten your broly and
broken your key as well
the wind just will not stay outside
you fall you sleep on every floor

SOMETIMES
SOMETIMES
EVERY
FOLGOTTEN
KEY
WILL
~~SLEEP~~
FALL

(tr. John F. Deane, *Distribution of Bodies*, 1995)

DM



Entendement

Tout cela n'est pourtant que chair os et sang
revêtu il est vrai d'une pellicule de peau

et tout cela marche à merveille étonnamment
sauf accident et pour peu que l'on y prête
bon an mal an une attention honnête

mais comment savoir si ce cher assemblage
venu du papa et de la maman
tient son principe de vie dans la transmission même
comme le veut un sentiment commun

ou s'il relève plutôt d'une énergie transcendante
dispensée nolens volens ad aeternum
à tout être remplissant les conditions de survie
comme le suggère le clan des hypothèses

mais comment savoir vraiment
si la question a un sens et si oui une réponse
si notre cher entendement est lui-même en mesure
d'en juger quoi qu'il en soi



Mircea Bochis 2011

Entendement (*Understanding*), par l'artiste roumain Mircea Bochis

Entrechats

Il arrive parfois qu'en dessinant
un chat on soit enclin à s'endormir

avec son calme aux yeux et la
chute de sa tête sur le velu des

pattes. Il arrive que le chat
se laisse dessiner. Il arrive

que rien n'ait d'importance
et que tout en ait. Le chat ne

dessine pas. Il dort il veille,
il veille il dort, et ses petits

n'ont rien à craindre. Il arrive
que tout arrive ou bien rien et

c'est du pareil au même. Quand
on dessine un chat et qu'on a

la tête posée sur son sommeil
on fait parfois des entrechiens.

Cataracts

Sometimes it happens that while drawing
a cat you may feel inclined to fall asleep

given the calm in its eyes and the
fall of its head on the silkiness of its

paws. It happens that the cat
lets itself be drawn. It happens

that nothing is of any consequence
and that everything is. The cat

does not draw. It sleeps it wakes,
it wakes it sleeps, and its young

have nothing to fear. It happens
that everything happens or nothing at all
and

it's all much of a muchness. And when
you are drawing a cat and when

you take your little catnaps sometimes
your life goes on in dogaracts.



Entrechats / *Cataracts*, par l'artiste hollandaise Renée Bouws

On dit

on dit
la mer polira d'abord ses naufragés
si l'on veille à rester très calme
la neige vous montera jusqu'aux épaules
un peu grecques un peu québec
des âmes s'attendent sur toutes les rives
elles apprendront à la mer à nager
entre le coude et les côtes
leur petite malle invraisemblable
insistante
jamais midi jamais minuit
mais le temps qui sans cesse se fige à l'oblique
saluant les rues très grecques
ou confirmant la neige à québec.



On dit (*They Say*), par l'artiste français Jean Cabane

Les pièces du paysage

Chaque jour aurait été le même
la lune quittant du bon côté
le soleil se présentant à l'heure

on aurait pu à tout moment consulter Dieu
scier la branche
ou changer de cap l

es uns auraient été désagréables
les autres utiles ou sympathiques
aucun n'aurait cherché à déplacer les rôles

la nuit les sommeils se fussent enfouis très creux
même la tête y eût trouvé son bénéfice

et puis l'aube aurait dénoué ses coqs
distribué l'eau
ramené une à une toutes les pièces du paysage

(Les pièces du paysage, Paris, Céphéides, 2006)



La feuille d'automne

La feuille d'automne dans le soleil couchant
luit de ses dernières lueurs de vivante
morte qu'elle sera demain dans le jour remontant

j'ai laissé ma montre au soleil
sur une pierre du bord de mer
et j'ignore ce qu'il est advenu de la pile
du quartz et des heures qui passaient

j'ignore si le temps a rongé le bracelet
ou brûlé le cadran sous le verre

la feuille d'automne a aussi connu le vent
et le vent nous emporte dans des temps hors du temps

(revue *la Traductière* n° 28, Paris, juin 2010)



L'autre même (*The Other Same*), par l'artiste italien Mali Col

La feuille d'automne

La feuille d'automne dans le soleil couchant
luit de ses dernières lueurs de vivante
morte qu'elle sera demain dans le jour remontant

j'ai laissé ma montre au soleil
sur une pierre du bord de mer
et j'ignore ce qu'il est advenu de la pile
du quartz et des heures qui passaient

j'ignore si le temps a rongé le bracelet
ou brûlé le cadran sous le verre

la feuille d'automne a aussi connu le vent
et le vent nous emporte dans des temps hors du temps

(revue la Traductière n° 28, Paris, juin 2010)

The Autumn Leaf

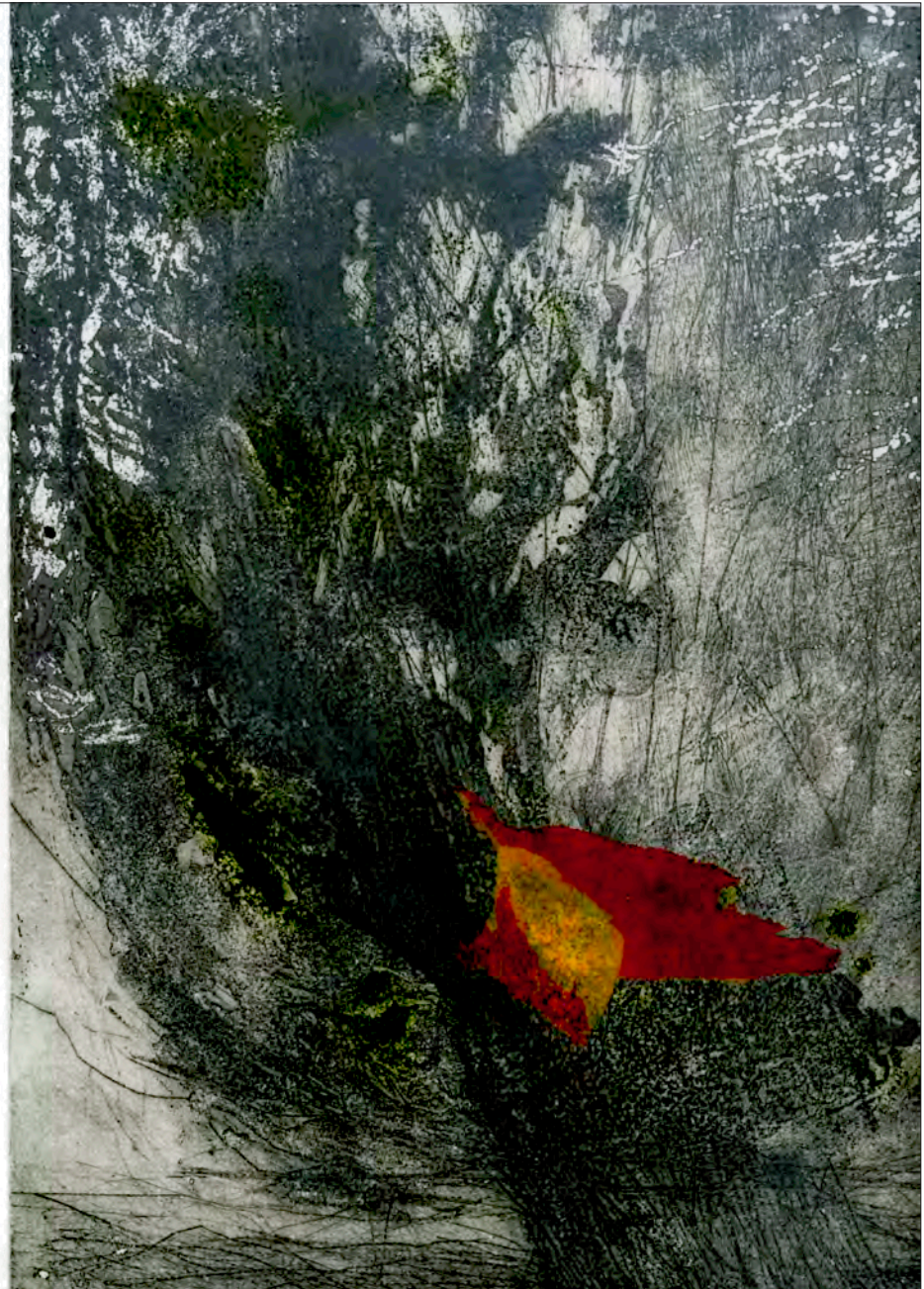
In the setting sun the Autumn leaf
shines with its last glimmerings of a living thing
dead will it be tomorrow as the day stirs again to life

I left my watch out in the sun
on a stone at the edge of the sea
I don't know what happened to the quartz
the battery and the hours that were flowing by

I don't know if time gnawed away the strap
or burned the face beneath the glass

the Autumn leaf has also known the wind
and the wind carries us into times outside of time

(tr. John F. Deane)



Sans bruit

La nuit viendra sans bruit
comme un simple mal de tête

elle répandra des hommes
et des hélicoptères

le reste se fera par radio
des silencieux sur les fusils

il sera question de tutsis et de hutus
de génocides perpétrés à l'arme blanche

la terre aura une indigestion de sang
longtemps longtemps les mânes

tournoieront dans les arbres

(Les pièces du paysage, Paris, Céphéides, 2006)



'Un matin parfois'
tous les mètres vous passent dessus
on a oublié son parapluie
on casse sa clef aussi
le vent ne veut pas rester dehors
on tombe on dort à tous les
étages

Quelques lignes de la main de l'artiste

Un matin parfois (Sometimes One Morning), par l'artiste brésilienne Caássia Gonçalves

Saine ou sauve
 La poesie est-elle
 une maladie ?
 c'est un peu la questi-
 on que vous posez
 mais vous n'avez
 pas de reponse
 c'est bien normal,
 elle ne répond pas
 mais par hasard êtes
 vous-même malade
 elle a peut-être
 elle pourrait bien
 avoir la même
 maladie que vous

c'est Saine ou sauve
 la poésie est-elle
 une maladie ?
 c'est un peu la questi-
 on que vous posez
 mais vous n'avez
 pas de reponse
 c'est bien normal,
 elle ne répond pas
 mais par hasard êtes
 vous-même malade
 elle a peut-être
 elle pourrait bien
 avoir la même
 maladie que vous

kzgy
 + 2011

Saine ou sauve (Safe or Sound), par l'artiste roumain Károly-Zöld Gyöngyi

Saine ou sauve

La poésie est-elle une maladie ?
c'est un peu la question que vous posiez
mais vous n'aviez pas de réponse
c'est bien normal, elle ne répond pas
elle parle mais elle ne répond pas
mais si par hasard vous êtes vous-même
malade
elle a peut-être
elle pourrait bien avoir
la même maladie que vous
(Veilleur sans sommeil, Montréal,
Le Noroît/Paris, Le Temps des Cerises, 2010))

Huoli vai sointu

ovatko säkeet sairautta, kysyit
mutten kyennyt vastaamaan
ihan niin, runokaan ei vastaa
se sanoo, muttei vastaa
jos satut olemaan sairas
älä huoli, sillä voi olla
sama sairaus kuin sinulla
(Pirjo Heino, Hämeonline:ssa 2011)

DDT:tä. Aamiainen tulee kymmenessä minuutissa.» Saman tien hän lähti sulkien tarkoin luukun mennessään.

Jo ennen hänen lupaamaansa aikaa luukku aukei uudeltaan, ja tikkaita laskeutui varovasti askelin tukevatko, ruskea ja pörrötukkainen nuori mies pidellen toisessa kädessään kulunutta puutarjotinta. Hän virnisti minulle aika säyseästi, käveli käytävän toiseen päähän, pani tarjottimen laatikoiden päälle Marien viereen ja avasi jo aukaistun säilykepurkin hampurilaiskannen juhlavasti kuin keittiömestari avaa loivotussäiliönä on tälläkin ruskeaa ja tahmeaa seosta, jonka minä päätelin olevan riisiä ja kookospähkinän viipa-leita.

»Mitä tuo sotku on?» minä kysyin. »Viime viikon jätteitäkö?»

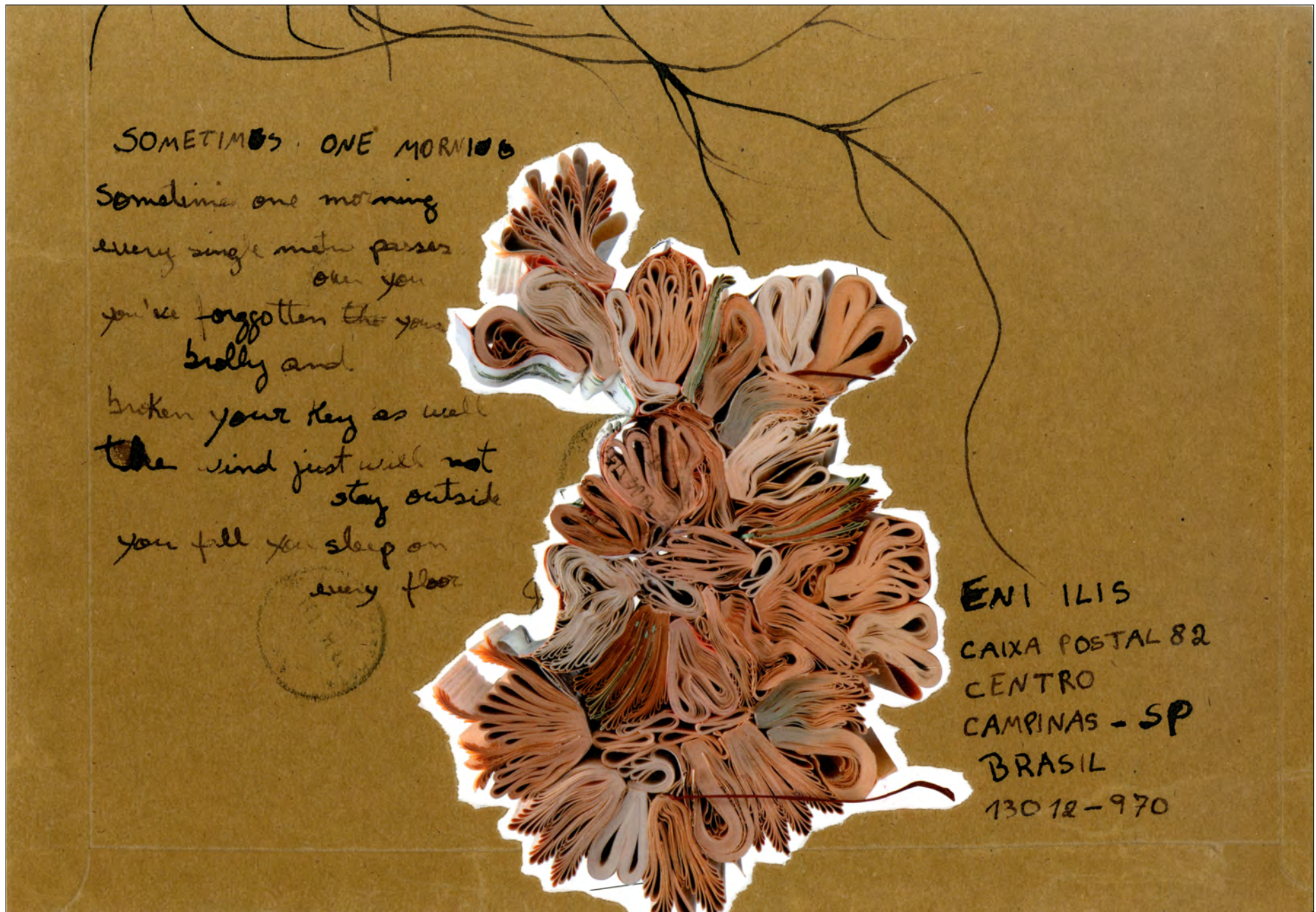
»Delmiuhenneita ja oikein hyvää.» Hän viittasi kuhmuisen emaljikannoon. »Ja tuossa on kahvia, oikein hyvää.» Sitten hän nyökkäsi kevyesti Marieen päin ja lähti ja tietysti hänkin salpasi tarkoin luukun mennessään.

Muutnos diureettien masuista jätelmäistä sotkua, melkein kuin haudannasta keltettyä limaa. Sitä ei kerta kaikkiaan voinut syödä, mutta sekaan ei sentään vetänyt vettä kahvile, joka oli kuin vanhaa sementtisäkin läpi suodatettua haaleaa siirran pohjavettä.

»Mullekö, että meidät yritetään myrkyttää?» kysyi Marie.

»Makroronta. Eihän kukkaan pystyisi edes sömään tätä sotkua, ei ainakaan kukaan eurooppalainen. Polyynesialaisten mielestä se voi olla vaikkapa ravien verotista. Siinä meni nyt aamiaisemme.» Minä väkähin ja tuljotin pitkään tarjottimen pakana olevaa lastikkoa. »Pahas sentään. Kaiken minäkin huomaa, vai miten! Ja minä kun olen istunut selkää sitä vasten ainakin neljä tuntia.»

»Mutta eihän sinulla ole silmiä tarkavososei, hän huomautti järkevästi. Minä en vastannut, sillä olin jo irrotanut taskulampun katosta ja tirkistelin nyt sen valossa limona-



SOMETIMES ONE MORNING
Sometimes one morning
every single man passes
over you
you're forgotten the you
brilly and
broken your key as well
the wind just will not
stay outside
you fall you sleep on
every floor

ENI ILIS
CAIXA POSTAL 82
CENTRO
CAMPINAS - SP
BRASIL
13012-970

Sometimes One Morning (*Un matin parfois*), by the Brazilian artist Eni Ilis

Ciel de Terre

C'est bien ici
il y a du sol partout
on peut planter des arbres et poser des maisons
on peut même faire
couvrir des chiens et pousser du gazon

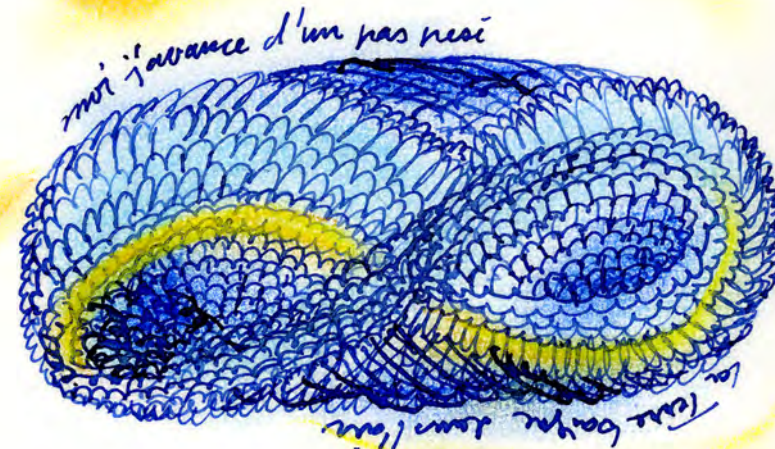
moi j'avance d'un pas posé
je regarde sur ma gauche
je vois un paysage de gauche
je regarde sur ma droite
les visiteurs sont remontés dans l'autocar

il y a du monde partout si l'on regarde bien
et ceux qui gisent dessous ne sont pas les moins voyants

le soleil monte avec la petite aiguille
le passé tient tout entier dans le présent
moi je marche d'un pas posé

la Terre baigne dans l'air
il y a du ciel partout
l'air tient tout entier dans la lumière du ciel

Jacques
Rancourt



La journée est bien partie pour durer

je me suis levé comme chaque matin
j'ai mis le pied sur chaque trottoir
chaque soleil lissait ses premières armes
l'escalier pour descendre ici a été blanc de tout son
long
jamais je n'avais autant entendu voler les pigeons
chaque charrette patiente avec son vieux sur chaque
versant du marché

le soleil a été matinal aujourd'hui
il remonte au bout des rues
la journée est bien partie pour durer

alors moi et chacun de mes fantômes que je me lance
devant derrière comme des bulles
alors moi et mes fantômes nous refaisons l'escalier
blanc
nous irons écrire des poèmes en tâchant de nous
renvoyer la balle de l'un à l'autre le plus loin
possible

*(La journée est bien partie pour durer, 1974,
Veilleur sans sommeil, 2010)*



The Day's Made a Good Start Towards Lasting

I got up just like every other morning
I put my foot down on every pavement
every sun stroked its preliminary weapons
the stairway going down here was white its entire
length
I have never oh never heard pigeons fly about so much
every cart was idling with its old lad on every slope of
the market

today the sun was an early riser
it's climbing right to the end of the streets
the day's made a good start towards lasting

then I, and each of my ghosts that I throw to myself
before and behind me like bubbles
then I and my ghosts reassume the white staircase
we will go on writing poems and will try to throw the
ball to each other from as far away as is possible

*(tr. John F. Deane,
Distribution of Bodies 1995)*

Halte à la poésie

Je ne pourrai bientôt plus dormir
avec ces grappes de mots qui s'organisent en vers
et ces autres qui surgissent
et me demandent leur reste

l'air décidément
est bien trop plein de phrases latentes
qui se mélangent aux paroles gelées
même avec les deux narines
vous ne filtrez que le vent

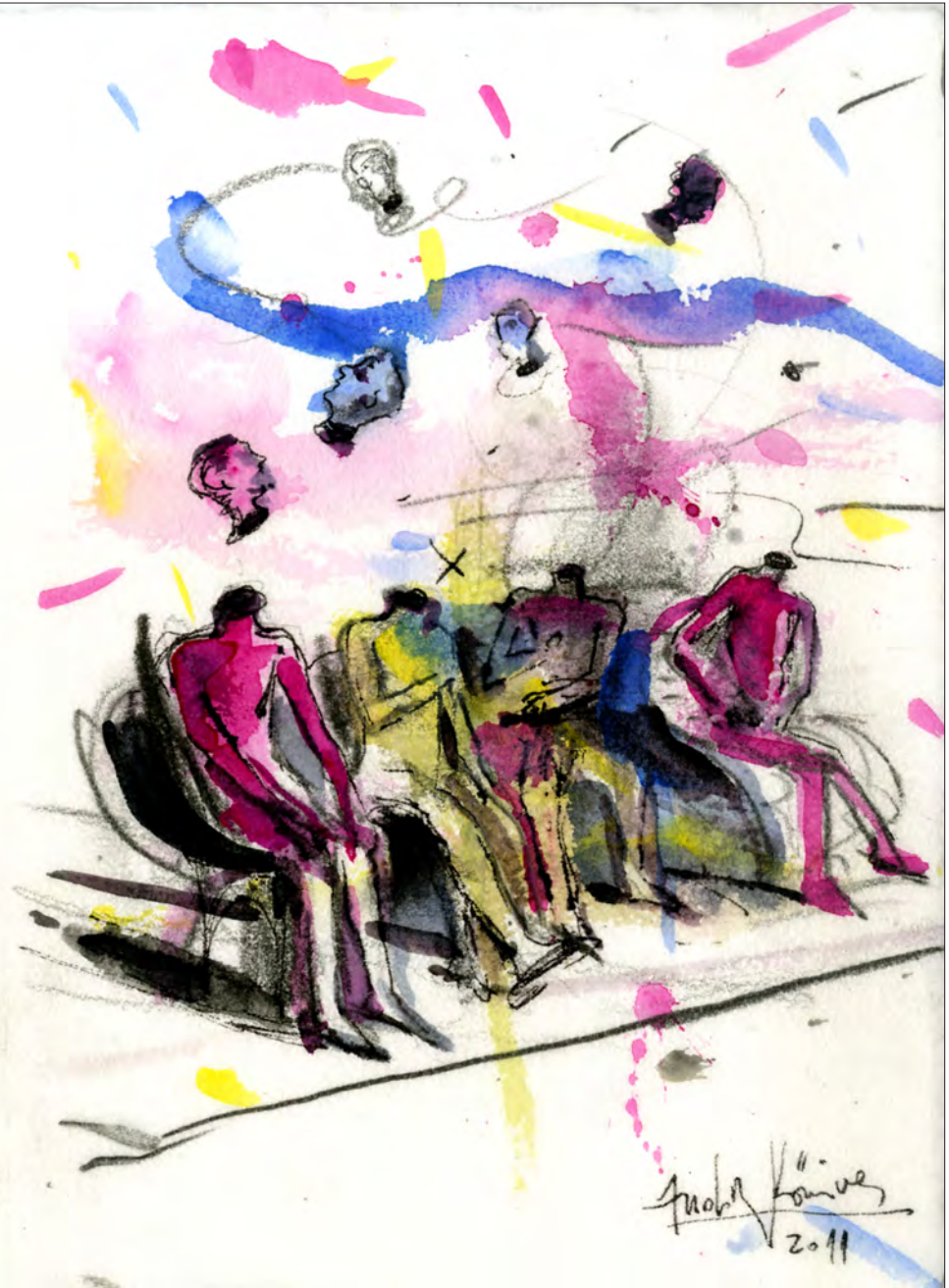
ainsi je vais de strophe en strophe
traçant les vers comme des sillons
mesurant la distance
j'aimerais bien dormir
mais je repars vers l'aube avec ma main ardente



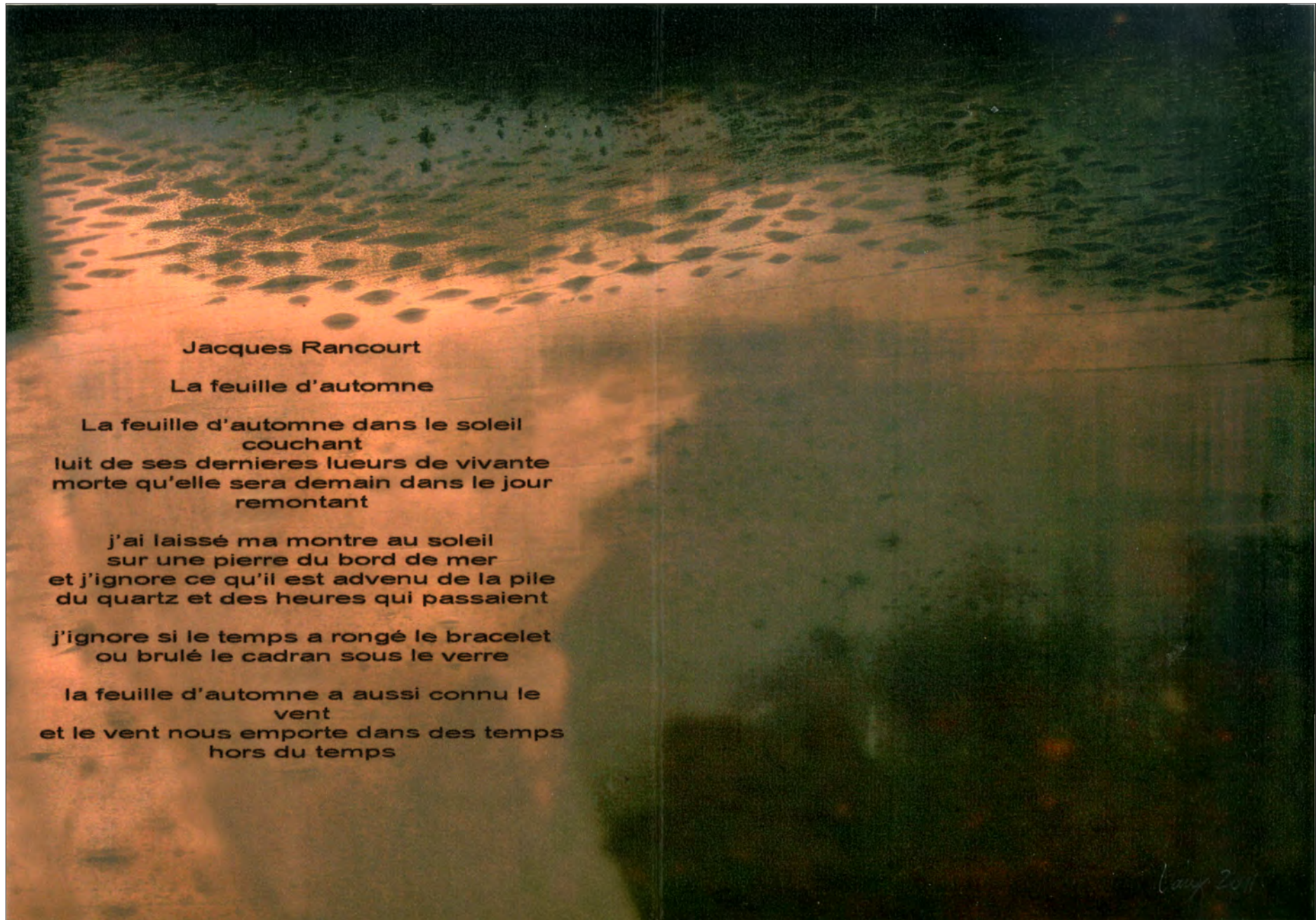
Ce soir

Ce soir le sang circule
les odeurs portent
le penseur agit sur le moineau
on a cent ans peut-être si ce n'est trente ou
fauteuil mille
on se souvient de tout
on souffle aussi
on se soumet aux bruits que la
nuit repercute
on bouge un peu le cou et la tête se
dégage

(Le pont verbal 1980
Veilleux sans sommeil 2010)



Ce soir (*This Evening*), par l'artiste roumain Andor Kőmives



Jacques Rancourt

La feuille d'automne

La feuille d'automne dans le soleil
couchant
luit de ses dernières lueurs de vivante
morte qu'elle sera demain dans le jour
remontant

j'ai laissé ma montre au soleil
sur une pierre du bord de mer
et j'ignore ce qu'il est advenu de la pile
du quartz et des heures qui passaient

j'ignore si le temps a rongé le bracelet
ou brûlé le cadran sous le verre

la feuille d'automne a aussi connu le
vent
et le vent nous emporte dans des temps
hors du temps

La feuille d'automne (*The Autumn Leaf*), par l'artiste hongroise Eszter Lang

Sans bruit

La nuit viendra sans bruit
comme un simple mal de tête

elle répandra des hommes
et des hélicoptères

le reste se fera par radio
des silencieux sur les fusils

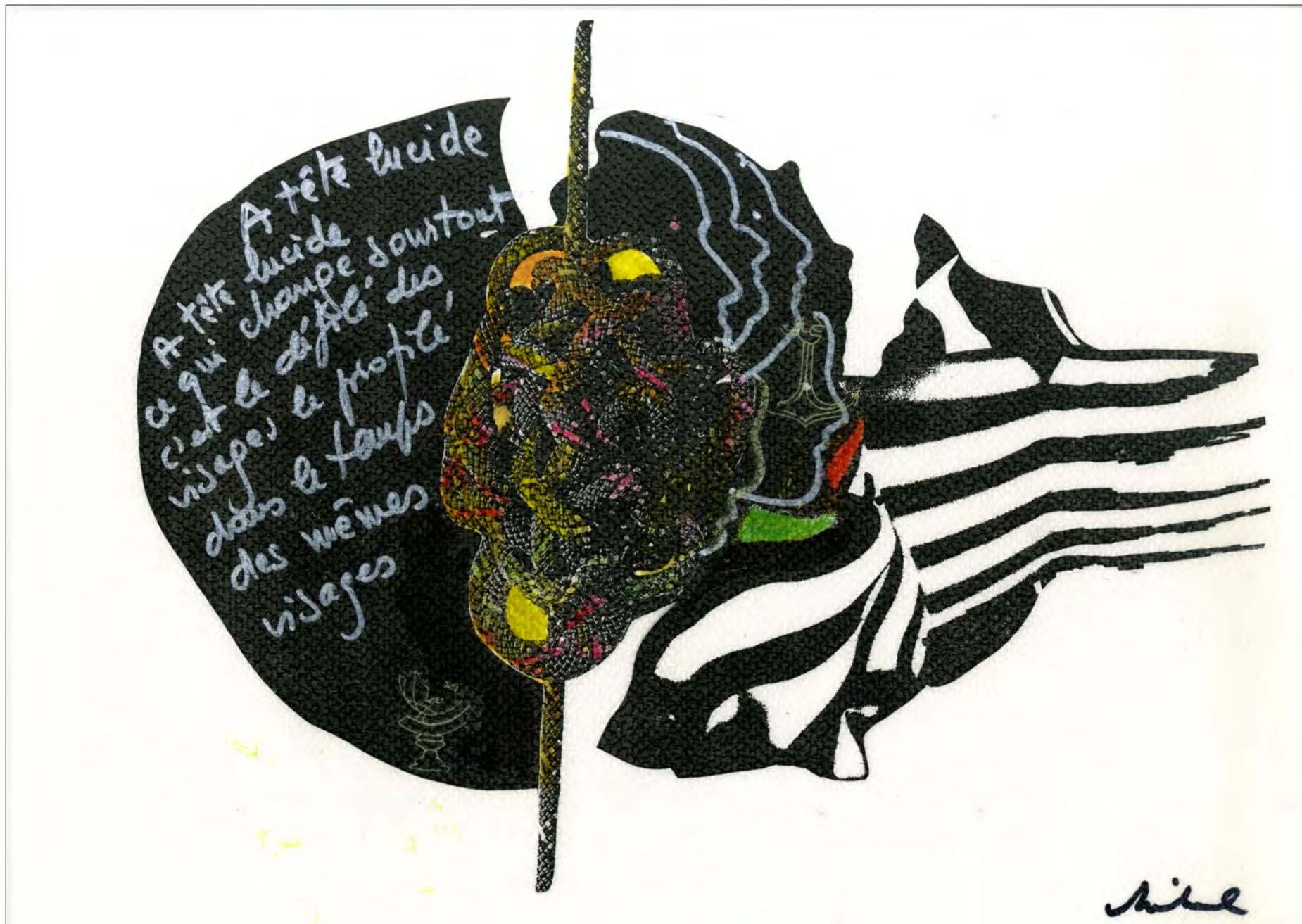
il sera question de tutsis et de hutus
de génocides perpétrés à l'arme blanche

la terre aura une indigestion de sang
longtemps longtemps les mânes

tournoieront dans les arbres

Les pièces du paysage , 2006





A tête lucide (*With a Clear Head*), par l'artiste roumaine Wanda Mihuleac

Un matin parfois

tous les métros vous passent dessus
on a oublié son parapluie
on a cassé sa clef aussi
le vent ne veut pas rester dehors
on tombe on dort à tous les étages



Un matin parfois (*Sometimes One Morning*), par l'artiste allemand Henning Mitterdorf

Sans bruit

La nuit viendra sans bruit
comme un simple mal de tête
elle répendra des hommes
et des hélicoptères
le message se fera par radio
des silencieux sur les fusils
il sera question des tueries et des bruits
des génocides perpétrés à l'aube blanche
la terre aura une indigestion de sang
longtemps longtemps les mânes
tournoieront dans les astres.

[Les pièces du paysage, Paris, Céphéides, 2006]



Sans bruit (*Without a Noise*), par l'artiste suisse Claire Nicole



Soudain tu t'es mise à dormir (*Suddenly You Slipped Into Sleep*), par l'artiste serbe Mirjana Marinsek Nikolić



Le pont verbal (*The Verbal Bridge*), par l'artiste brésilien Hugo Pontes

SANS BRUIT

La nuit viendra sans bruit
comme un simple mal de tête

elle répandra des hommes
et des hélicoptères

le reste se fera par radio
des silencieux sur les fusils

il sera question de Tutsis et de Hutus
de génocides perpétrés à l'arme blanche

la terre aura une indigestion
de sang
longtemps longtemps les mânes

tournoieront dans les arbres



DIGITAL PRINT

© Epaminonda Tiotiu 2011

La feuille d'automne

**La feuille d'automne dans le soleil couchant
luit de ses dernières lueurs de vivante
morte qu'elle sera demain dans le jour remontant**

**j'ai laissé ma montre au soleil
sur une pierre du bord de mer
et j'ignore ce qu'il est advenu de la pile
du quartz et des heures qui passaient**

**j'ignore si le temps a rongé le bracelet
ou brûlé le cadran sous le verre**

**la feuille d'automne a aussi connu le vent
et le vent nous emporte dans des temps hors du temps**



Tudoran Clara - Livia

L'autre même

**Il était assis face à moi dans le métro
il devait avoir mon âge, il avait mon allure
je me suis dit C'est le même que moi mais dans une autre vie
il a dû le sentir
il a levé les yeux vers les miens puis les a rabaissés devant mon regard
il devait être plus discret que moi
il est sorti à la station suivante
lentement lentement
puis s'est immobilisé sur le quai
face à la rame
au redémarrage nos reflets se sont croisés
comme il advient entre vivants et morts
parfois
quand la nuit ferme l'oeil**



Tudoran Ștefan - Marius

Jacques Rancourt

OLLIIOULES

There is nothing in this cup
and the street is empty too
In the same way the chairs
left alone with the table
form a perfect square
Silence by itself does not improve at all
on the light
Flowers are immortal as once
were the heads of hair of our goddesses
Now time is no longer passing
We won't see again abolished kingdoms
blood is far too dry
the aurora so boreal



la Valadkevičiūtė, 2007

Ollioules (*Ollioules*), by the Lithuanian artist Nijolė Valadkevičiūtė

LES PIÈCES DU PAYSAGE

Chaque jour aurait été le même
la lune quittant du bon côté
le soleil se présentant à l'heure

on aurait pu à tout moment consulter Dieu
scier la branche
ou changer de cap

les uns auraient été désagréables
les autres utiles ou sympathiques
aucun n'aurait cherché à déplacer les rôles

la nuit les sommeils se fussent enfouis très creux
même la tête y eût trouvé son bénéfice

et puis l'aube aurait dénoué ses coqs
distribué l'eau
ramené une à une toutes les pièces du paysage

(Les pièces du paysage, Paris, Céphéides, 2006)

THE LANDSCAPE PIECES

Each day would have been the same
the moon taking the right way out
the sun turning up on time

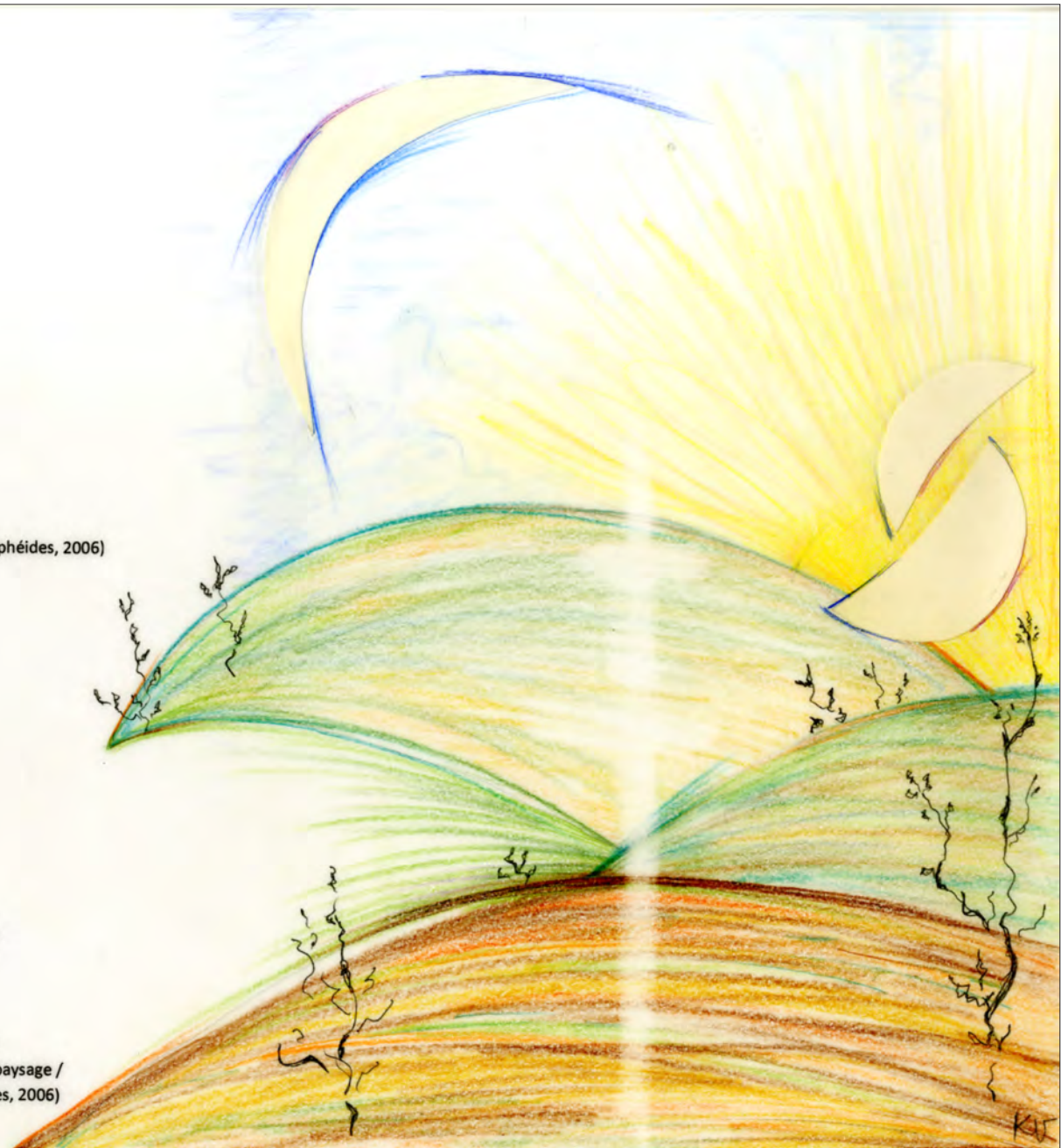
at any moment you could have consulted God
sawn off the branch
or changed course

some people would have been unpleasant
others helpful or friendly
none of them would have tried to switch parts

At night sleep would have hollowed out and burrowed in
even the head would have made a profit

and then dawn would have let out its cockerels
given out water
brought back all the pieces of the landscape one by one

(tr. Susan Wicks, Les pièces du paysage /
The Landscape Pieces, Paris, Céphéides, 2006)



Le pont verbal

*J'aurai déposé près du lit ma chemise de laine
et mes chaussures brunes
j'emprunterai le passage de la veille au sommeil
familier de ce pont trouvé en tâtonnant
puis je pourrai mourir du corps
ou revenir et me nourrir de peu
j'aurai fréquenté les choses sensibles*

*(Le pont verbal, 1980,
Veilleur sans sommeil, 2010)*



Liste intégrale des artistes, des poèmes illustrés, ainsi que des livres d'artiste réalisés

Complete list of the artists, of the illustrated poems, and of the artists' books

1. *Formats A4 (105 œuvres)*

Adriana Antonielli (Italie)

Cataracts
The Autumn Leaf
The Line of the Horizon

Derek Michael Besant (Canada)

Un matin parfois (*bilingue*)

Mircea Bochis (Roumanie)

Ce soir / A tête lucide
Ciel de terre / Entrechats - 1
Ciel de terre / Entrechats - 2
La distribution des corps
Entendement
Les étoiles du firmament
La feuille d'automne / Saine ou sauve
Halte à la poésie / Portrait ambulante
Je me suis levé comme chaque matin... (*manuscrit*)
La journée est bien partie pour durer / Un matin parfois
La journée est bien partie pour durer (*art postal*)
La matière claire
On dit / Qui sait demain
On dit (*art postal*)
Où va la nuit / L'autre même - 1
Où va la nuit / L'autre même - 2
Les pièces du paysage / Sans bruit - 1
Les pièces du paysage / Sans bruit - 2
Quand je ne fais rien... (*manuscrit*)

Saine ou sauve ? (*art postal*)

Soudain tu t'es mise à dormir / Le pont verbal
Sur ce fil d'horizon / Homogène
Un simple après-midi / Ollioules

Renée Bouws (Pays-Bas)

Entrechats (*bilingue*)
La feuille d'automne (*bilingue*)
Les pièces du paysage (*bilingue*)
Saine ou sauve (*bilingue*)

Michèle Dadolle (France)

Ce soir (*bilingue*)
La feuille d'automne (*bilingue*)
Le pont verbal (*bilingue*)

Zofia Dziubińska (Pologne)

Sans bruit

Caássia Gonçalves (Brésil)

Un matin parfois

Kàrolly-Zöld Gyöngyi (Roumanie)

Saine ou sauve

Pirjo Heine (Finlande)

Ollioules (*bilingue français-finlandais*)
Le pont verbal (*bilingue français-finlandais*)
Saine ou sauve (*bilingue français-finlandais*)

Eni Ilis (Brésil)

Sometimes One Morning

Cecilia Istocaci (Roumanie)

Ciel de terre - 1
Ciel de terre - 2
Ollioules - 1
Ollioules - 2

Damó István (Hongrie)

La journée est bien partie pour durer

Roman Kirilenko (Pologne)

Halte à la poésie
Le pont verbal
Qui sait demain
Un matin parfois

Andor Kőmives (Roumanie)

Ce soir

Eszter Laňg (Hongrie)

La feuille d'automne - 1
La feuille d'automne - 2
La feuille d'automne - 3
La feuille d'automne - 4

Marian Lupu (Roumanie)

Ce soir
Ollioules
Le pont verbal
Qui sait demain
Sans bruit
Un matin parfois

Wanda Mihuleac (Roumanie)

A tête lucide
Ce soir
Qui sait demain

Henning Mitterdorf (Allemagne)

Un matin parfois

Claire Nicole (Suisse)

Sans bruit

Mirjana Marinsek Nikolić (Serbie)

A tête lucide
L'autre même
Ce soir
Ciel de terre
On dit
Où va la nuit
Les pièces du paysage
Le pont verbal
Qui sait demain
Saine ou sauave
Sans bruit - 1
Sans bruit - 2
Soudain tu t'es mise à dormir...
Sur ce fil d'horizon
Un matin parfois
Un simple après-midi

Hugo Pontes (Brésil)

Le pont verbal

Epaminonda Tiotiu (Roumanie)

L'autre même
Ciel de terre
Le pont verbal
Sans bruit
Sur ce fil d'horizon

Clara-Livia Tudoran (Roumanie)

La feuille d'automne

Ștefan-Marius Tudoran (Roumanie)

L'autre même

Nijolé Valadkevičiūtė (Lituanie)

Ollioules (*anglais*)

Suddenly You Slipped Into Sleep

This Evening

Without a Sound

Krisztina Vâlcean (Roumanie) :

La feuille d'automne

La feuille d'automne (*bilingue*)

Les pièces du paysage (*bilingue*)

Le pont verbal (*bilingue*)

Qui sait demain

The Landscape Pieces

Carolina Vinamata (Mexique)

A tête lucide

L'autre même

Ollioules

Les pièces du paysage

Le pont verbal

Qui sait demain

Un matin parfois

Recueils 24 poèmes, exemplaires uniques :

Daniela Chirion (Belgique)

24 poèmes - Poèmes 1974-2011 (avec 31 images originales,
format vertical 15 x 21)

Zofia Dziubińska (Pologne)

Rancourt Jacques 24 poèmes (gravures, encres, collages,
format horizontal 21 x 30) **Format 24 x 32 :**

Recueils, choix de poèmes, exemplaires uniques :

Jean Cabane (France/Vietnam, format à plat : A4, 9 poèmes)

(*page titre*)

Ce soir

Ciel de terre

La journée est bien partie pour durer

On dit

Le pont verbal

Qui sait demain

Sans bruit

Soudain tu t'es mise à dormir

Un matin parfois

Mabi Col (Italie, format A5, 8 poèmes)

(*couverture*)

Un matin parfois

Qui sait demain

Ce soir

A tête lucide

Ollioules

La distribution des corps

L'autre même

La feuille d'automne

Notice biographique de Jacques Rancourt

Jacques Rancourt est né au Québec en 1946 et vit à Paris depuis 1971. Docteur ès lettres à la Sorbonne, il a publié une vingtaine de recueils de poèmes et de livres d'artiste, des essais et anthologies de poésie contemporaine, ainsi que des traductions de l'anglais et de l'espagnol. Il dirige depuis trente ans le Festival franco-anglais de poésie et la revue *la Traductière*. *Veilleur sans sommeil* a rassemblé en 2010 ses poèmes 1974-2008 (préface d'Henri Meschonnic, coédition Montréal, Le Noroît /Paris, Le Temps des Cerises).

Biographical note on Jacques Rancourt

Jacques Rancourt was born in Quebec in 1946 and lives in Paris since 1971. PhD in French Literature from La Sorbonne, he has published some twenty books of poetry and artists' books, essays and anthologies of contemporary poetry, plus translations from English and Spanish. He is director of the Festival Franco-Anglais de Poésie and of the magazine *La Traductière* since 1982. A choice of his poems 1974-2008 was published in 2010 under the title *Veilleur sans sommeil* (preface by Henri Meschonnic, co-edited by Le Noroît in Montreal and Le Temps des Cerises in Paris).